

disc
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH

VIDEO CD

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

Study English
by Seeing
Movies



Study English
by Seeing
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

正午

The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语

编剧/ Carl Foreman
卡尔·福尔曼

导演/ Fred Zinneman
弗雷德·吉尼曼

主演/ Gary Cooper
加里·库柏
Thomas Mitchell
托马斯·米切尔



正午
High Noon

中国致公出版社
CHINA ZHIGONG PRESS

正午

High Noon

电影英语研究室 / 编译

编剧

卡尔·福尔曼
Carl Foreman

导演

弗雷德·吉尼曼
Fred Zinnemann

主演

加里·库珀
加里·福尔曼
托马斯·米切尔
Gary Cooper
Thomas Mitchell

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

正午/电影英语研究室编译.—北京:中国致公出版社,2004.1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 正... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126590 号

正 午

责任编辑:岳 珍

策 划:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市人民文学印刷厂

开 本:890×1240 1/32

印 张:69.5

字 数:3000千字

版 次:2004年1月第1版 2004年1月北京第1次印刷

印 数:5000册

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价:235.00元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。



7-80179



影片简介

在美国西部的小镇上,将要卸任的警察局长威尔·凯恩与他刚刚完婚的新娘艾密共度蜜月。匪徒法兰克·米勒将回到小镇的消息使镇上的气氛十分紧张。米勒前不久才被凯恩缉拿归案,这一次将在正午十二点钟的那趟火车上作案。凯恩准备前去捣毁该犯罪集团。胆小的妻子艾密不想让丈夫去冒这个险,但那不是威尔·凯恩的处世原则。他的职责就是保护小镇的安全。凯恩希望有人能站出来和他一起对付米勒,但被拒绝。代理警长由于权欲和私心,不愿帮助凯恩,连艾密也因害怕受到连累而离开了她。凯恩决心拼死一战。在生与死的搏斗中,凯恩打死了米勒,这时正午十二点的钟声响了……

本片荣获奥斯卡金像奖最佳男主角、最佳剪辑、最佳音乐和最佳插曲四项大奖,是备受西方影评界赞誉的经典西部片。

7-80179



正午

High Noon

Man Did you see what I saw?
Come on, Joe, open her up.
We're going to have a big
day today. Come on. Get the
door open.

Miller You are in a hurry?

Colby Yeah, I sure am.

Miller You're a fool. Come on.

Judge All right. All right. Ladies and
gentlemen, let us begin. Now,
will the bride and groom kind-
ly step forward? Will Kane and
Amy Fowler, you appear be-
fore me in my capacity just as
justice of the peace of this
township to be joined together
in the bonds of holy matrimo-
ny.

Shaver Man, it sure is hot.

Barber Hot? You call this hot? Well,
I'll be...

Shaver What's the matter?

Barber Thought I saw Ben Miller.

男士 你知道我看见什么了吗?
快, 乔, 把门打开。今天我
们可有好戏看了。快, 把门
打开。

米勒 你很性急, 是吧?

寇比 当然了。

米勒 你是傻瓜。快走吧!

法官 好了好了, 女士们、先生们,
让我们开始吧。请新娘、新
郎站到前面来, 威尔·凯恩
和艾米·法洛, 我以本镇法
官的名义宣布你们结为伉
俪。祝你们幸福美满。

剃须者 哎, 这天气可真热啊!

理发师 热? 你把它叫做热? 哦, 天
哪!

剃须者 你怎么了?

理发师 我……我觉得我好像看到
本·米勒了。



Shaver He's down in Texas somewhere.

Barber I know. It looked like Pierce and Colby, too. No, it couldn't be, though.

Clerk My goodness gracious.

Colby Noon train on time?

Clerk Uh, yes, sir. That is, I think so, sir. Don't know a reason why it shouldn't be, Mr. Pierce? How are you, Mr. Miller? Mr. Pierce? Mr. Colby?

Judge Do you, Will Kane, take Amy to be your lawful wedded wife, to have and to hold from this day forward, until death do you part?

Kane I do.

Judge Do you, Amy, take Will to be your lawful wedded husband, to have and to hold from this day forward, until death do you part?

Amy I do.

Judge The ring, please. Then, by the

剃须者 他是在德克萨斯州吧。

理发师 我知道,看起来还有皮尔斯和寇比,好像不太可能吧!

发报员 哦,我的天哪!

寇比 中午火车准点到达吗?

发报员 是的,先生。至少我认为是这样。没有什么理由让它晚点,是吗?皮尔斯先生,你们好吗?皮尔斯先生?米勒先生?寇比先生?

法官 你,威尔·凯恩是否愿意娶艾密为妻,并且今生今世对她忠诚并永远不分开?

凯恩 我愿意。

法官 你,艾密,你是否愿意让威尔作你的合法丈夫,并且今生今世对他忠诚,永不分开?

艾密 我愿意。

法官 请拿出戒指。依我们镇的



authority vested in me by the laws of this territory, I pronounce you man and wife. I can't speak for the rest of you men, but I claim an ancient privilege.

Old man Moving mighty fast for a Sunday.

Kane All those people. Amy, it seems to me, like people ought to be alone when they get married.

Amy I know.

Kane I'm going to try, Amy. I'll do my best.

Amy I will, too.

Howe The honeymoon is officially over. Come on, everybody. And don't look so shocked. It's no way to treat a man on his wedding day.

Judge Well, one more ceremony and Will's a free man... more or less, well, marshal, turn in your badge.

Kane Tell you the truth, I kind of hate to do this without your new marshal being here.

法律,从今天起,你们两个就是夫妻了。我现在不管你们其他人了,我要行使自古以来就有的特权了。

老者 星期天了还跑得这么快。

凯恩 所有那些人。在我看来,艾密,新婚的人应该单独在一起,你说呢?

艾密 我知道。

凯恩 你知道,我会尽力的,我会尽力去做好。

艾密 我也会的。

霍尔 蜜月正式结束了,来吧,朋友们。不要那么惊奇,一个男子在新婚的时候应该享受一下单独相处的乐趣。

法官 再来一个仪式,威尔就是自由人了。警长,把你的警徽交给我吧。

凯恩 说实话,我不希望新警长不在的时候做这个。

Howe Will... Fuller and I are the entire board of selectmen of this community. We're also your very good friends. With the fine job you've done here, I feel free to say... and the judge will bear me out... this town will be safe till tomorrow.

Kane You win. But don't ever marry a Quaker. She'll have you running a store.

Gent 1 I can't picture you doing that, Will.

Amy I can.

Gent 2 So can I. And a good thing, too.

Amy Thank you.

Kane You didn't talk that way when you were wearing a star. All right, it's coming off, but I got to be paid first.

Amy Oh! Let me... Let me down.

Kane Not till you kiss me.

Amy Let me down, you fool. Uh - uh.

Judge I thought he'd never get

霍尔 威尔……富勒和我就可以代表这个镇。我们也是你最好的朋友，经过你出色的努力，我想说估计法官也会允许我说，这个城镇直到明天也会安全的。

凯恩 好吧，你赢了。不过你千万不要和贵格教派的人结婚，她会让你开店的。

绅士甲 我觉得你不会，凯恩。

艾密 我会的。

绅士乙 我也会，我觉得这不是坏事。

艾密 谢谢。

凯恩 你戴着警徽的时候可不这样说。好吧，我摘下来，不过要先拿到报酬。

艾密 你干嘛？凯恩，把我放下来。

凯恩 你不吻我，我就不放。

艾密 你这个傻瓜，快把我放下来，快点。

法官 我以为他永远都不会这么



around it.

Clerk Marshal, telegram for you. It's terrible. It's shocking.

Kane They've pardoned Frank Miller.

Amy What is it, Will?

Howe I don't believe it. A week ago, too. Nice of them to let you know.

Clerk And that ain't all. Ben Miller's down at the depot now with Jim Pierce and Jack Colby. They asked about the noon train.

Kane The noon train?

Howe Will, you get out of this town. Get out of this town this very minute. Let's get them going. Never mind that now. Don't stop till you get to Clarksburg.

Amy What is it, Mr. Howe?

Howe Don't worry. Get out of town. Everything will be all right. We'll take care of everything.

做。

发报员 警长,你的电报。真是太可怕了。

凯恩 他们释放了法兰克·米勒。

艾密 威尔,发生什么事了?

霍尔 我不相信一周以前放出来的,幸好通知我们了。

发报员 这还不全是呢,本·米勒已经站在站口等着了,还有金·皮尔斯和寇比。他们正询问正午火车的事。

凯恩 正午火车?

霍尔 威尔,我们把你送出这个城镇吧,你马上就走,好了,走吧。别管那么多了,没时间了,好了,去吧,去吧。要不停,一直到克拉克斯堡。

艾密 但是霍尔先生到底怎么回事?

霍尔 不要担心,快点走吧。一切都会处理好的。我们会打点一切。

Kane I think I ought to stay.

Howe Are you crazy? Think of Amy. Goodbye, Amy. Don't worry. Everything will be all right. Hurry! Good luck, boy. And hurry.

Harvey Huh. That's funny.

Helen What?

Harvey Well, you can't see now. Kane and his new wife just took off in a big hurry.

Helen What's so funny?

Harvey I mean a big hurry. Hey, you don't suppose Kane is scared of those three gunnies? Well, you didn't see him. I never saw him whip a horse in that way.

Helen Tom.

Tom Come in, Helen.

Helen Ben Miller is in town. He has two of the old bunch with him.

Tom I guess I'll take a look around.

凯恩 我觉得应该留下。

霍尔 你疯了? 想想艾密, 再见, 艾密。不要担心, 没事的, 快点、快点, 去吧。祝你好运。

哈威 嗨, 这可真有趣。

海伦 怎么了?

哈威 你看不见吗, 凯恩和他的新婚妻子急匆匆地走了。

海伦 这有什么有趣的?

哈威 我是说非常着急, 你不会觉得凯恩怕那三个带枪的家伙吧? 你是没看见, 我从没见过他那么急地赶马车。

海伦 汤姆。

汤姆 进来, 海伦。

海伦 本·米勒进城了, 还有他的两个搭档。

汤姆 我去看一看。

Amy Why are you stopping?

Kane It's no good. I've got to go back, Amy.

Amy Why?

Kane This is crazy. I haven't even got any guns.

Amy Then let's go on. Hurry.

Kane No. That's what I've been thinking. They're making me run. I've never run from anybody before.

Amy Why, I don't understand any of this.

Kane Well, I haven't got time to tell you.

Amy Then don't go back, Will.

Kane I've got to. That's the whole thing.

Old man Kane's back.

Barber I don't believe it.

Old man Just seen him.

Barber How many coffins we got?

Old man Two.

Barber We're going to need at least two more. No matter how you figure it. You'd better get

艾密 为什么停下来?

凯恩 这样不好,我们得回去。

艾密 为什么?

凯恩 这简直是疯了,我连枪都没带。

艾密 我们快点走吧!

凯恩 我不是在想这个。他们让我逃跑,可我从没做过逃兵。

艾密 我一点也不明白。

凯恩 好了,我没时间告诉你了。

艾密 我们别回去了,威尔?

凯恩 可是现在我必须得回去。就这样。

老人 凯恩回来了。

理发师 我不相信。

老人 我刚看见。

理发师 我们有几个棺材?

老人 两口。

理发师 我们至少还需要两个,不管你怎么搞,最好快点搞到。

busy.

Amy Please, Will. If you'll just tell me what this is all about.

Kane I sent a man up five years ago for murder. He was supposed to hang. But up north, they commuted it to life. Now he's free. I don't know how. Anyway, it looks like he's coming back.

Amy I still don't understand.

Kane He's... well, he was always wild, kind of crazy. He'll probably make trouble.

Amy But that's no concern of yours, not any more.

Kane I'm the one who sent him up.

Amy Well, that was part of your job. That's finished now. They've got a new marshal. Won't be here till tomorrow.

Kane Seems to me I got to stay. Anyway, I'm the same man with or without this.

Amy Well, that isn't so.

艾密 求求你告诉我,威尔,这到底是怎么回事?

凯恩 五年前,我以谋杀罪抓了一个人。他本该被吊死,但是到了北边之后并没有判他死刑。现在又把他放回来了。我搞不明白,反正他是回来了。

艾密 我还是不明白。

凯恩 他还是那么野蛮,像个疯子一样,他可能会找麻烦的。

艾密 但是这跟你已经没有任何关系了呀。

凯恩 是我把他抓起来的。

艾密 可这只是你工作职责,现在工作已经结束了,已经有新的警长了。明天就会到这儿。

凯恩 新警长明天才到,现在看起来我应该留下来,我还是我,有没有警徽都一样。

艾密 我想不是那么回事。

Kane I expect he'll come looking for me. Three of his old bunch are waiting at the depot.

Amy That's exactly why we ought to go.

Kane They'll just come after us, four of them, and we'd be all alone on the prairie.

Amy We've got an hour.

Kane What's an hour?

Amy We could. . .

Kane Within a hundred miles, we'd never be able to keep that store, Amy. They'd come after us, and we'd have to run again as long as we live.

Amy No, we wouldn't. Not if they didn't know where to find us. Oh, Will. I'm begging you. Please, let's go.

Kane I can't.

Amy Don't try to be a hero. You don't have to be a hero, not for me.

Kane I'm not trying to be a hero. If you think I like this, you're crazy. Look, Amy, this is my

凯恩 我想他会来找我的,他的三个同党已经在站口等了。

艾密 那我们应该赶快离开这儿。

凯恩 他们是在等我,四个人,我们在草原上会孤立无援。

艾密 我们有一个小时。

凯恩 什么一小时?

艾密 这样我们就可以……

凯恩 在一百里以内我们永远都不可能开那个店。别想了,他们会追我们的。艾密,只要我们活着就得不停地逃跑,你知道吗?

艾密 我们不会的,只要他们不知道我们在哪。好了,威尔,求求你,我们离开这儿吧。

凯恩 我不能。

艾密 不要试图去当英雄,不要扔下我去当英雄,知道吗?

凯恩 我不是试图去当英雄,如果你这么想你就疯了。听着,艾密,这是我的城镇,我有

town. I've got friends here. I'll swear in special deputies. With a posse behind me, maybe there won't be any trouble.

Amy You know there'll be trouble.

Kane Then it's better to have it here. I'm sorry, honey. I... I know how you feel about it.

Amy Do you?

Kane Of course I do. I know it's against your religion and all. Of course I know how you feel.

Amy But you're doing it just the same. Oh, Will, we were married just a few minutes ago. We've got our whole lives ahead of us. Doesn't that mean anything to you?

Kane You know I've only got an hour, and I've got lots to do. Stay at the hotel until it's over.

Amy No, I won't be here when it's over. You're asking me to wait an hour to find out if I'm

很多的朋友在这儿。我发誓,如果我能找几个朋友来帮我,他们肯定在这儿造不成什么麻烦。

艾蜜 可是你知道他们是很难对付的。

凯恩 所以最好在这里解决。对不起,亲爱的,我知道你的感觉。

艾蜜 是吗?

凯恩 我当然知道了。这和你的信仰相悖,我当然知道你的感觉。

艾蜜 可是你还是要去做。威尔,我们几分钟以前刚刚结婚,我们的生活才刚刚开始。这些难道没有任何意义吗?

凯恩 你知道我只有一个小时,还有很多事,你到酒店等我。

艾蜜 不,等一切都结束的时候我已经不在了,你让我等一个小时,让我发现我将是一个

going to be a wife or a widow. I think it's too long to wait. I won't do it.

Kane Amy!

Amy I mean it. If you won't go with me now, I'll be on my train when it leaves here.

Kane I've got to stay. Glad you got here, parson.

Judge Yeah?

Judge You're forgotten that I'm the man who passed sentence on Frank Miller? You shouldn't have come back, Will. It was stupid.

Kane I figured I had to. I figured I had to stay.

Judge You figured wrong.

Kane I can deputize a posse. 10, 12 guns is all I need.

Judge My intuition tells me otherwise.

Kane Why?

Judge No time for a lesson in civics, my boy. In the fifth century B.

妻子还是寡妇。我说,这等待的时间太长了,我不会去做的。

凯恩 艾密!

艾密 这就是我的意思。你要是不跟我一起走的话,我就坐火车离开这儿了。

凯恩 我必须留下来。很高兴你在这儿,朋友。

法官 是吗?

法官 别忘了是我判米勒死刑的。你不应该回来,威尔,这是很愚蠢的。

凯恩 我觉得我应该留下,应该这样。

法官 你的决定错了。

凯恩 我们完全可以组织一些人,准备十支或十二支枪就足够了。

法官 我的直觉告诉我这不太可能。

凯恩 为什么?

法官 我没有时间给你上课了。公元前五世纪,雅典的居民



C., the citizens of Athens, having suffered grievously under a tyrant, managed to depose and banish him. However, when he returned some years later with an army of mercenaries, those same citizens not only opened the gates for him, but stood by while he executed members of the legal government. Similar thing happened about eight years ago, in a town called Indian falls. I escaped there only through the intercession of a lady of somewhat dubious reputation and the cost of a very handsome ring which once belonged to my mother. Unfortunately, I have no more rings.

Kane But you're a judge.

Judge Been a judge many times in many towns, and I hope to live to be a judge again.

Kane I can't tell you what to do.

Judge Why must you be so stupid,

被一个暴君欺压着,最后大家把他推翻了,可是没多久,当那个暴君带着部队回来的时候,居民们打开城门欢迎他,而且,站在旁边看着暴君把两个当时执政的英雄给处死了。同样的事情发生在八年前,印第安那恐怖的地方,我从死亡中逃出来,全靠了一个名声不怎么好的女人的保护。代价是:给了她我母亲的一只非常漂亮的戒指,可惜呀,我已经没有戒指了。

凯恩 可你是法官!

法官 我在很多地方当过很多次法官,而且我希望有生之年再当一次法官。

凯恩 我不能告诉你应该怎么做。

法官 你为什么这么愚蠢呢? 你